



Конвенция о биологическом разнообразии

Distr.
GENERAL

UNEP/CBD/WG-ABS/9/ING/2
16 October 2010

RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

СПЕЦИАЛЬНАЯ РАБОЧАЯ ГРУППА
ОТКРЫТОГО СОСТАВА ПО ДОСТУПУ К
ГЕНЕТИЧЕСКИМ РЕСУРСАМ И
СОВМЕСТНОМУ ИСПОЛЬЗОВАНИЮ ВЫГОД
Девятое совещание (вторая возобновленная сессия)
Нагоя, Япония, 16 октября 2010 года
Пункт 3 повестки дня

СОВЕЩАНИЕ МЕЖРЕГИОНАЛЬНОЙ ГРУППЫ ПО ВЕДЕНИЮ ПЕРЕГОВОРОВ

1. Межрегиональная группа по ведению переговоров, учрежденная Специальной рабочей группой открытого состава по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод, провела свое совещание в Монреале (Канада) 18-21 сентября 2010 года. Совещание проводилось под председательством сопредседателей Рабочей группы г-на Тимоти Ходжеса (Канада) и г-на Фернандо Касаса (Колумбия).
2. В соответствии с мандатом, данным ей Рабочей группой на ее возобновленном девятом совещании (Монреаль, 10-16 июля 2010 года), Межрегиональная группа по ведению переговоров работала на основе проекта Протокола регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования на справедливой и равной основе выгод от их применения к Конвенции о биологическом разнообразии, который приводится в приложении I к докладу о работе возобновленного девятого совещания Рабочей группы (UNEP/CBD/COP/10/5/Add.4).
3. Результаты работы Межрегиональной группы по ведению переговоров приводятся в приложении к настоящему докладу.

*Приложение***ПРОЕКТ ПРОТОКОЛА РЕГУЛИРОВАНИЯ ДОСТУПА К ГЕНЕТИЧЕСКИМ РЕСУРСАМ И СОВМЕСТНОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ НА СПРАВЕДЛИВОЙ И РАВНОЙ ОСНОВЕ ВЫГОД ОТ ИХ ПРИМЕНЕНИЯ К КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ**

(а) *Стороны Протокола,*

будучи Сторонами Конвенции о биологическом разнообразии, именуемой далее как «Конвенция»,

ссылаясь на то, что совместное использование на справедливой и равной основе выгод от применения генетических ресурсов является одной из трех основных целей Конвенции, и *признавая*, что задачей Протокола является достижение этой цели в рамках Конвенции,

вновь подтверждая суверенные права государств на их природные ресурсы и в соответствии с положениями Конвенции,

ссылаясь далее на статью 15 Конвенции о доступе к генетическим ресурсам [и совместном использовании выгод от их применения],

признавая важный вклад передачи технологии и технологического сотрудничества в устойчивое развитие для создания исследовательского и новаторского потенциала в целях добавления ценности генетическим ресурсам в развивающихся странах в соответствии со статьями 16 и 19 Конвенции,

[*считая, что* осведомленность общественности об экономической ценности экосистем и биоразнообразия и совместное использование этой экономической ценности на справедливой и равной основе с хранителями биоразнообразия является главнейшим существующим стимулом к охране природы и устойчивому использованию,]

ссылаясь на решение VI/24 Конференции Сторон, в котором были приняты Боннские руководящие принципы по обеспечению доступа к генетическим ресурсам и использования на справедливой и равноправной основе выгод от их применения,

[*ссылаясь* на круг полномочий Специальной межсессионной рабочей группы открытого состава по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод [и Специальной рабочей группы открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции] в решении VII/19 D, в котором ей было поручено разработать и обсудить международный режим регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод с целью принятия документа/ов, обеспечивающего/их эффективное осуществление положений статьи 15 и статьи 8 j) Конвенции и трех целей Конвенции,]

[*ссылаясь далее* на решения VIII/4 и IX/12, в которых Специальной рабочей группе открытого состава по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод дается указание завершить разработку и обсуждение Международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод в кратчайшие сроки до 10-го совещания Конференции Сторон Конвенции,]

[*отмечая* важное значение Декларации Организации Объединённых Наций о правах коренных народов в отношении настоящего Протокола,]

ссылаясь также на План осуществления решений, принятый на Саммите по устойчивому развитию (Йоханнесбург, сентябрь 2002 года), в котором содержится призыв «продолжать переговоры в рамках Конвенции о биологическом разнообразии, учитывая Боннские руководящие принципы, по выработке международного режима поощрения и обеспечения справедливого и равноправного распределения выгод от использования генетических ресурсов»,

[*признавая* взаимозависимость всех стран от генетических ресурсов для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, а также их особый характер и значимость для

/...

достижения продовольственной обеспеченности во всем мире и для устойчивого развития сельского хозяйства в контексте борьбы с нищетой и изменения климата и признавая принципиальную роль Международного договора о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства и Комиссии ФАО по генетическим ресурсам для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства в этой связи,]

признавая важное значение генетических ресурсов для создания продовольственной обеспеченности, охраны здоровья, сохранения биоразнообразия и смягчения последствий изменения климата и адаптации к ним,

[*признавая* особый характер биоразнообразия сельского хозяйства, присущие ему особенности и проблемы, требующие особых решений,]

[*признавая*, что никакие особые характеристики генетических ресурсов не должны умалять обязательство пользователей этих ресурсов обеспечивать совместное использование выгод на справедливой и равной основе во всех случаях применения данных ресурсов,]

признавая потенциальную роль доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод в оказании содействия сохранению и устойчивому использованию биологического разнообразия, искоренению нищеты и обеспечению экологической устойчивости, что, в свою очередь, содействует достижению Целей развития на тысячелетие,

ссылаясь на статью 8 j) Конвенции применительно [к доступу] к традиционным знаниям, связанным с генетическими ресурсами в условиях [in-situ] [и ex-situ], и к совместному использованию на [справедливой и] равной основе [выгод] [всех выгод] от применения таких знаний,

признавая взаимосвязь между доступом к генетическим ресурсам и совместным использованием на справедливой и равной основе выгод от применения таких ресурсов,

признавая важность обеспечения юридической определенности в отношении доступа к генетическим ресурсам и совместного использования на справедливой и равной основе выгод от их применения,

далее признавая важность стимулирования [равенства [и справедливости]] [равенства позиций] на переговорах о заключении взаимосогласованных условий между поставщиками и пользователями генетических ресурсов,

[*учитывая* международные медико-санитарные правила (2005 г.) Всемирной организации здравоохранения и важность гарантирования доступа к патогенам человека для обеспечения готовности в области общественного здравоохранения и принятия мер реагирования,]

[*признавая [и подтверждая]*, что права интеллектуальной собственности играют важную роль в обеспечении совместного использования на справедливой и равной основе выгод от применения генетических ресурсов, их дериватов и связанных с ними традиционных знаний и что данные права должны обеспечивать поддержку трех целей Конвенции и не должны противоречить им,]

[*подтверждая*, что ничто в настоящем Протоколе не истолковывается как затрагивающее предоставление или осуществление прав интеллектуальной собственности,]

признавая, что международные документы, связанные с доступом к генетическим ресурсам и совместным использованием выгод, должны быть взаимодополняющими, чтобы обеспечивать достижение целей Конвенции,

[*признавая* текущую работу в области доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод на различных форумах, включая, кроме всего прочего, Международный договор о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, Комиссию по генетическим ресурсам для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства Продовольственной и сельскохозяйственной организации Объединенных

Наций, Специальную неофициальную рабочую группу открытого состава Организации Объединенных Наций по изучению вопросов, касающихся сохранения и устойчивого использования морского биологического разнообразия за пределами действия национальной юрисдикции, и Рабочую группу Всемирной организации здравоохранения по вопросам готовности к пандемии гриппа,]

[*признавая* текущую работу в рамках Межправительственного комитета по интеллектуальной собственности, генетическим ресурсам, традиционным знаниям и фольклору Всемирной организации интеллектуальной собственности (ВОИС), *отмечая*, что настоящий Протокол будет всеобъемлющим протоколом по регулированию доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод и что ВОИС должна использовать настоящий Протокол в качестве основы для своей текущей работы,]

[*ссылаясь* на Многостороннюю систему доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, учрежденную в рамках Международного договора о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства в качестве обязательного международного инструмента регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод и разработанную в согласовании с Конвенцией о биологическом разнообразии,]

признавая также жизненно важную роль, которую играют женщины в обеспечении доступа к генетическим ресурсам и совместного использовании выгод, и подтверждая необходимость всемерного участия женщин на всех уровнях формирования и осуществления политики в целях сохранения биоразнообразия,

будучи преисполнены решимости продолжать оказание поддержки эффективному осуществлению положений Конвенции о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод,

[*отмечая* взаимосвязь между генетическими ресурсами и традиционными знаниями и неотделимый характер, который эти ресурсы несут для коренных и местных общин,]

[*подчеркивая* важность традиционных знаний коренных и местных общин и развития этих знаний для сохранения биоразнообразия и устойчивого использования его компонентов,]

признавая разнообразие обстоятельств[владения,] хранения [и развития] коренными и местными общинами[и странами (соответственно случаю)] традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами[, которые доступны в устном или документированном виде],

[*учитывая*] [*подтверждая*] [любые установленные] [существующие] [в национальном законодательстве] права [физических лиц,] коренных и местных общин[и стран] на генетические ресурсы и связанные с ними традиционные знания[, учитывая в соответствующих случаях национальное законодательство [и по мере целесообразности Декларацию Организации Объединенных Наций о правах коренных народов]],

памятуя, что в случаях доступа к традиционным знаниям, связанным с генетическими ресурсами, [с учетом национального законодательства,] [в соответствии с международными обязательствами,]] [физические лица,] коренные и местные общины[и страны] в соответствии с [их][национальными] [законами, нормами обычного права, общинными протоколами и процедурами][процедурами на уровне общин] (в зависимости от обстоятельств) имеют право выявлять законных носителей знаний в своих коренных и местных общинах,

[*признавая*, что настоящий Протокол и другие международные соглашения, относящиеся к настоящему Протоколу, должны носить взаимодополняющий характер,]

[*подчеркивая*, что настоящий Протокол не истолковывается как подразумевающий изменение в правах и обязательствах какой-либо Стороны в рамках любых существующих международных соглашений,]

[понимая, что вышеизложенная констатирующая часть не имеет целью подчинять настоящий Протокол другим международным соглашениям,]

[понимая, что никакое положение вышеизложенной констатирующей части не имеет целью подчинять настоящий Протокол другим международным соглашениям, и понимая также, что настоящий Протокол является комплексным документом для эффективного осуществления положений Конвенции о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод,]

[Ничто в настоящем Протоколе не истолковывается как умаляющее или исключающее права коренных и местных общин, которыми они располагают сейчас или могут располагать в будущем,]

договорились о нижеследующем:

СТАТЬЯ 1

ЦЕЛЬ

Целью настоящего Протокола является обеспечение совместного использования на справедливой и равной основе выгод от применения генетических ресурсов, в том числе путем обеспечения надлежащего доступа к генетическим ресурсам и надлежащей передачи соответствующих технологий, учитывая все права на данные ресурсы и на технологии, и путем надлежащего финансирования, содействуя таким образом сохранению биологического разнообразия и устойчивому использованию его компонентов.

СТАТЬЯ 2

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ТЕРМИНОВ

[Термины, определенные в статье 2 Конвенции, применяются в настоящем Протоколе. Кроме того,] для целей настоящего Протокола:

- а) «Конференция Сторон» означает Конференцию Сторон Конвенции;
- б) «региональная организация экономической интеграции» означает организацию, созданную суверенными государствами данного региона, которой ее государства-члены передали полномочия по вопросам, регулируемым настоящим Протоколом, и которая должным образом уполномочена в соответствии с ее внутренними процедурами подписывать, ратифицировать, принимать, одобрять Протокол или присоединяться к нему;

[(с) «использование генетических ресурсов» означает проведение исследований и разработок генетического и биотехнологического состава генетического материала/биологических ресурсов, в том числе путем применения биотехнологии, как она определена в статье 2 Конвенции»;

«дериват» означает естественно встречающееся соединение, являющееся результатом генетической экспрессии или метаболизма биологических или генетических ресурсов, даже если они не содержат функциональных единиц наследственности;

статья 2 Конвенции о биологическом разнообразии: «биотехнология» означает любой вид технологии, связанный с использованием биологических систем, живых организмов или их производных для изготовления или изменения продуктов или процессов с целью их конкретного использования.]

СТАТЬЯ 3

СФЕРА ДЕЙСТВИЯ

Настоящий Протокол применяется к генетическим ресурсам [и связанным с ними традиционным знаниям] в рамках сферы действия [статьи 15] Конвенции о биологическом разнообразии и к выгодам от использования таких ресурсов [которые были приобретены после вступления в силу настоящего Протокола для Стороны, со Сторонами, поставляющими такие ресурсы,] [или их дериваты]. Настоящий протокол применяется также к традиционным знаниям, связанным с генетическими ресурсами, в рамках сферы действия Конвенции о биологическом разнообразии [которые были получены после вступления в силу настоящего Протокола] и к выгодам от применения таких знаний.

[[В соответствии с положениями Конвенции следующие генетические ресурсы исключаются][Настоящий Протокол не применяется к]:

- a) [генетическим ресурсам человека];
- b) генетическим ресурсам в районах за пределами действия национальной юрисдикции;
- c) генетическим ресурсам [включенным в приложение I к Международному договору о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, при условии их использования для целей Международного договора о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства][в рамках Многосторонней системы Международного договора о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, как к уже включенным в нее, так и к тем, которые могут быть включены в соответствии с поправками, принимаемыми Управляющим органом Международного договора о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства];
- d) [генетическим ресурсам, используемым исключительно как сырьевой товар][предметы купли-продажи[используемым исключительно для конечного потребления][используемым исключительно как сырьевые товары];
- e) генетическим ресурсам и традиционным знаниям, связанным с генетическими ресурсами, которые были приобретены до вступления в силу Протокола;
- f) [патогенам человека][генетическому ресурсу, когда он представляет собой серьезную и прямую угрозу здоровью людей, определение которой приводится в Международных медико-санитарных правилах, и входит в сферу действия или используется для целей специализированного документа, как указано в пункте b) статьи 6;]
- g) генетическим ресурсам, которые находятся в районе Договора об Антарктике, расположенном в районе южнее 60° южной широты.]

[Протокол применяется также к:

- a) выгодам, получаемым от постоянных видов использования генетических ресурсов и связанных с ними традиционных знаний, приобретенных до вступления в силу Конвенции;
- b) выгодам, получаемым от новых видов использования генетических ресурсов и связанных с ними традиционных знаний, приобретенных до вступления в силу Конвенции;
- c) генетическим ресурсам, которые находятся в районе Договора об Антарктике, расположенном в районе южнее 60° южной широты; и

- d) генетическим ресурсам в морских районах за пределами действия национальной юрисдикции.

Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, принимает модифицированные процедуры совместного использования выгод от применения генетических ресурсов и связанных с ними традиционных знаний в пункте xxx.]

[[1. Настоящий Протокол будет применяться к выгодам от генетических ресурсов, видам использования и постоянным видам использования генетических ресурсов [и дериватов] с момента его вступления в силу.]

[2. Без ущерба для прав и обязательств Сторон в соответствии с нормами международного права Стороны [должны поощрять][поощряют] пользователей генетических ресурсов [и традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами,] принимать все разумные меры для совместного использования выгод от генетических ресурсов, приобретенных до вступления в силу настоящего Протокола, в случаях, когда не было установлено соглашений о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод в соответствии с положениями Конвенции [со странами происхождения таких генетических ресурсов.]]

[3. Настоящий Протокол будет применяться к традиционным знаниям, связанным с генетическими ресурсами, которые были приобретены до его вступления в силу и после такой даты.]]

СТАТЬЯ 3 бис

[1. Положения настоящего Протокола не затрагивают прав и обязательств любой из Договаривающихся Сторон, вытекающих из любых существующих международных соглашений, за исключением случаев, когда осуществление таких прав и обязательств будет причинять серьезный ущерб или создавать серьезную угрозу биоразнообразию.

Настоящий пункт не преследует цели [создания иерархии между настоящим Протоколом][подчинения Протокола] [и другими][другим] международным документам.]

2. Ничто в настоящем Протоколе не препятствует разработке и осуществлению Сторонами других соответствующих международных соглашений, включая другие специализированные соглашения о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод, при условии, что они соответствуют целям Конвенции и настоящего Протокола и не противоречат им.

[3. Настоящий Протокол и другие международные документы, имеющие значение для настоящего Протокола, реализуются взаимосогласованным образом и [[применяются без ущерба для][с учетом] текущей работы или практики в рамках соответствующих международных организаций и конвенций.]

4. Настоящий Протокол является инструментом для осуществления положений Конвенции о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод. В случаях применения специализированного международного документа, регулирующего доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод, который соответствует целям Конвенции и настоящего Протокола и не противоречит им, настоящий Протокол не применяется для Договаривающейся Стороны или Сторон специализированного документа в отношении конкретного генетического ресурса, регулируемого специализированным документом и используемого для его целей.

СТАТЬЯ 4

СОВМЕСТНОЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ВЫГОД НА СПРАВЕДЛИВОЙ И РАВНОЙ ОСНОВЕ

1. В соответствии с пунктами 3 и 7 статьи 15 Конвенции выгоды от применения генетических ресурсов [, а также от последующих видов применения и коммерциализации] совместно используются на справедливой и равной основе со Стороной, поставляющей такие ресурсы, которая является страной происхождения таких ресурсов или Стороной, которая приобрела генетические ресурсы в соответствии с положениями Конвенции. Такое совместное использование выгод осуществляется на взаимосогласованных условиях^{1,2}.

[1бис. Стороны принимают законодательные, административные или политические меры (в зависимости от обстоятельств) для обеспечения того, чтобы выгоды от использования генетических ресурсов и/или традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами, которые находятся в ведении коренных и местных общин в соответствии с положениями национального законодательства, регулирующего установленные права данных коренных и местных общин на такие генетические ресурсы, совместно использовались справедливым и равным образом с соответствующими общинами на основе взаимосогласованных условий.]

2. Для исполнения пункта 1 Стороны принимают законодательные, административные или политические меры (в зависимости от обстоятельств).

3. Выгоды могут включать денежные и неденежные выгоды, в том числе те, что приведены в приложении I, но не ограничиваясь ими.

[4. Стороны принимают законодательные, административные или политические меры (в зависимости от обстоятельств) [в соответствии с Протоколом] [для обеспечения совместного использования выгод на справедливой и равной основе][с целью обеспечения совместного использования на справедливой и равной основе выгод] [с целью совместного использования выгод справедливым и равным образом] от [любого] применения традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами [или с их дериватами], с коренными и местными общинами, являющимися носителями таких знаний[, учитывая также положения статьи 9.]]

СТАТЬЯ 5

ДОСТУП К ГЕНЕТИЧЕСКИМ РЕСУРСАМ

1. При осуществлении ее суверенных прав на ее природные ресурсы [и при условии соблюдения ее национального законодательства] [и при условии соблюдения ее национальных требований, регулирующих доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод] доступ к [ее] генетическим ресурсам для их использования [и/или связанным с ними традиционным знаниям] регулируется на основе предварительного обоснованного согласия [Стороны, предоставляющей такие ресурсы, [которая является страной происхождения таких ресурсов или Стороной, которая приобрела генетические ресурсы в соответствии с положениями Конвенции]][стороной происхождения], если эта Сторона не решит иначе.

1бис.

[В случаях, когда в применимых [законах][национальном законодательстве][или международном праве] признается, что коренные и местные общины [владеют генетическими ресурсами или иным образом имеют право предоставлять доступ к таким генетическим ресурсам], требуется получение предварительного обоснованного согласия или утверждение и участие данных коренных и местных общин.]

¹ Согласовано на предварительной основе.

² Неурегулированные вопросы:

- положение с коллекциями ex-situ;
- двусторонний/многосторонний подход к совместному использованию выгод;
- временной и географический охват;
- отсутствие взаимосогласованных условий.

или

[В соответствии с применимым национальным законодательством, регулирующим права коренных и местных общин на генетические ресурсы, требуется предварительное обоснованное согласие или утверждение и участие данных коренных и местных общин для получения доступа к таким ресурсам.]

или

[В случаях, когда осуществляется доступ к ресурсам [ресурсы являются собственностью] коренных и местных общин, их одобрение запрашивается до того, как государство дает предварительное обоснованное согласие на доступ к таким ресурсам и связанным с ними традиционным знаниям.]

[1тер. В соответствии с пунктом 2 статьи 15 Конвенции все заявки на получение доступа к генетическим ресурсам направляются через компетентный национальный орган Стороны, в которой заявитель проживает постоянно, и сопровождаются результатами полной оценки экологических последствий, проводимой независимой третьей стороной, подтверждающими, что доступ запрашивается для экологически безопасных видов использования, как определено страной-поставщиком.]

2. [Если Сторона решает не требовать получения предварительного обоснованного согласия в рамках пункта 1,][В случаях, когда Стороны требуют получения предварительного обоснованного согласия][Если Сторона отказывается от своего суверенного права, приняв национальное решение и разместив его в Механизме посредничества для регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод,] каждая Сторона принимают необходимые юридические, административные или политические меры (в зависимости от обстоятельств) для:

а) обеспечения правовой определенности, ясности и прозрачности своих национальных требований, касающихся доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод;

[а)бис [обеспечения равенства при рассмотрении заявок на предоставление доступа к генетическим ресурсами схожих местных и иностранных заявителей и схожих иностранных заявителей из различных Сторон][Стороны избегают применения дискриминационных правил при рассмотрении заявок на предоставление доступа, за исключением случаев, когда такие правила нацелены на развитие местных некоммерческих исследований и просвещения в области биоразнообразия и экосистем][установления справедливых и недискриминационных правил и процедур доступа к генетическим ресурсам];]

б) обеспечения информации о процедуре подачи заявок на получение предварительного обоснованного согласия;

с) представления компетентным национальным органом четкого и прозрачного письменного решения рентабельным образом и в разумные сроки;

[с)бис введения упрощенной процедуры доступа к генетическим ресурсам для некоммерческого использования в научных исследованиях в соответствии с положениями национального законодательства;]

d) обеспечения выдачи [по своему усмотрению] разрешительного свидетельства или сертификата [о доступе или эквивалентного документа, который будет признаваться в международном масштабе] в качестве доказательства принятого решения о предоставлении предварительного обоснованного согласия и заключения взаимосогласованных условий;

е) разработки в случаях применимости и в соответствии с национальным законодательством критериев и/или процессов получения предварительного обоснованного согласия или санкции коренных и местных общин на доступ к генетическим ресурсам и их участия в обеспечении такого доступа; и

/...

f) введения четких правил и процедур установления требований о заключении взаимосогласованных условий и установления таких условий, [когда осуществляется доступ к генетическим ресурсам]. Такие условия оформляются в письменном виде и [[[могут включать]]][включают, кроме всего прочего,] [должны включать в соответствующих случаях]

- i) положение об урегулировании споров;
- ii) условия совместного использования выгод, в том числе в отношении прав интеллектуальной собственности;
- iii) условия последующего использования третьей стороной, если оно имеет место; и
- iv) положения об изменении намерений (в случаях применимости);

[g) учреждение надлежащего процесса обжалования в административном или судебном порядке;]

3. Стороны передают свои решения о предоставлении предварительного обоснованного согласия в Механизм посредничества для регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, созданный в соответствии со статьей 11.

4. [В соответствии с пунктом 1 статьи 15 Конвенции каждая Сторона определяет][Сторона, определяющая], к каким из ее генетических ресурсов [для их использования] [и/или их дериватов] доступ будет [или не будет][регулироваться на основе предварительного обоснованного согласия] [регулироваться на основе требований о получении предварительного обоснованного согласия в соответствии с пунктом 5 статьи 15 Конвенции,] [. Она] соответственно информирует Механизм посредничества для регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, представив любую сопроводительную информацию.

СТАТЬЯ 5 бис

ДОСТУП К ТРАДИЦИОННЫМ ЗНАНИЯМ, СВЯЗАННЫМ С ГЕНЕТИЧЕСКИМИ РЕСУРСАМИ

1. В соответствии с положениями внутригосударственного права Стороны принимают соответствующие меры с целью обеспечения того, чтобы доступ к традиционным знаниям, связанным с генетическими ресурсами, носителями которых являются коренные и местные общины, осуществлялся с предварительного и обоснованного согласия или одобрения и при участии данных коренных и местных общин и чтобы были установлены взаимосогласованные условия.

[2. Стороны принимают надлежащие, эффективные и соразмерные меры для обеспечения того, чтобы доступ к традиционным знаниям, используемым в пределах их юрисдикции, и их применение осуществлялись в соответствии с пунктом 1.

3. Стороны принимают надлежащие, эффективные и соразмерные административные или правовые меры для урегулирования случаев невыполнения мер, принятых в соответствии с пунктом 1.

4. Стороны[, соблюдая положения национального законодательства и в соответствии с ними,] сотрудничают в случаях предполагаемого нарушения пункта 1.]

СТАТЬЯ 6**[[СООБРАЖЕНИЯ, КАСАЮЩИЕСЯ [НЕКОММЕРЧЕСКИХ] ИССЛЕДОВАНИЙ И ЧРЕЗВЫЧАЙНЫХ СИТУАЦИЙ][ОСОБЫЕ СООБРАЖЕНИЯ³]**

В процессе разработки и реализации своего национального законодательства, регулирующего доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод Стороны:

a) создают условия, чтобы стимулировать и поощрять исследования, содействующие сохранению и устойчивому использованию биологического разнообразия, и особенно в развивающихся странах, в том числе путем применения упрощенных мер предоставления доступа к генетическим ресурсам для некоммерческих исследовательских целей, принимая во внимание необходимость решения вопроса об изменении целей таких исследований; и

[b) [обращают надлежащее внимание на чрезвычайные ситуации, включая серьезную угрозу для общественного здравоохранения, продовольственной обеспеченности или биологического разнообразия, в соответствии с национальным законодательством.] [Обеспечивают немедленный доступ к [патогенам] [генетическим ресурсам], входящим также в сферу компетенции соответствующих международных организаций и конвенций, таких как Всемирная организация здравоохранения, Международная конвенция по защите растений или Всемирная организация по охране здоровья животных, и вызывающим особую обеспокоенность общественности в плане здоровья людей, животных или растений, такими способами и для таких видов использования, которые предусмотрены в существующих и в будущих правилах, процедурах или практике совместного использования патогенов и соответствующих выгод, установленных в рамках данных международных организаций и конвенций[, с учетом [правовых, структурных и/или административных препятствий на пути оптимального осуществления] пункта 6 Дохинской декларации о Соглашении по ТРИПС и общественном здравоохранении]];

ИЛИ

[b) принимают во внимание необходимость упрощенных процедур доступа к генетическим ресурсам в чрезвычайных обстоятельствах или в экстренных ситуациях, касающихся общественного здравоохранения и продовольственной обеспеченности, которые могут нанести серьезный ущерб или создать угрозу биологическому разнообразию, и в этом отношении уделяют надлежащее внимание правилам, процедурам и практике, принятым в рамках соответствующих международных организаций и конвенций, таких как Всемирная организация по охране здоровья животных, Международная конвенция по защите растений или Всемирная организация здравоохранения;]

c) учитывают важность генетических ресурсов для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства и их особую роль в создании продовольственной обеспеченности и смягчении последствий изменения климата и адаптации к ним;

d) учитывают секторальные подходы в процессе осуществления и дальнейшего развития настоящего Протокола.]

[Настоящий Протокол не предусматривает особых условий для какого-либо сектора или какого-либо вида использования генетических ресурсов или связанных с ними традиционных знаний без надлежащих положений о совместном использовании выгод на справедливой и равной основе и соблюдении;]

[уделять надлежащее внимание тому, чтобы национальные законы, политика или меры, регулирующие доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод, не наносили

³ Следующая формулировка предложена одной Стороной и не была ни согласована, ни обсуждена: [На первом совещании Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, принимаются руководящие указания для оказания содействия Сторонам в осуществлении настоящей статьи.]

ущерба биологическим ресурсам, являющимся предметом торговли и используемым в качестве сырьевых товаров.]

СТАТЬЯ 7

ВКЛАД В СОХРАНЕНИЕ И УСТОЙЧИВОЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ

Стороны поощряют пользователей и поставщиков направлять выгоды от использования генетических ресурсов на дело сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия в поддержку целей Конвенции.

СТАТЬЯ 8

ТРАНСГРАНИЧНОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО

1. В случаях, когда аналогичные генетические ресурсы встречаются in-situ на территории более чем одной Стороны, такие Стороны стремятся сотрудничать надлежащим образом, привлекая соответствующие коренные и местные общины (когда это применимо), в целях осуществления настоящего Протокола.
2. В случаях, когда аналогичные традиционные знания, связанные с генетическими ресурсами, являются достоянием одной или нескольких коренных и местных общин на территории нескольких Сторон, эти Стороны стремятся сотрудничать надлежащим образом, привлекая соответствующие коренные и местные общины, в целях осуществления цели настоящего Протокола.

СТАТЬЯ 9

ТРАДИЦИОННЫЕ ЗНАНИЯ, СВЯЗАННЫЕ С ГЕНЕТИЧЕСКИМИ РЕСУРСАМИ

1. При выполнении обязательств в рамках настоящего [Протокола][статьи] Стороны[, в соответствии с положениями внутригосударственного права] учитывают [когда это уместно и применимо] [общинные процедуры, включая нормы обычного права коренных и местных общин] [законы коренных и местных общин, общинные протоколы и процедуры и/или нормы обычного права] коренных и местных общин относительно традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами [или их дериватами].
2. Стороны при эффективном участии соответствующих коренных и местных общин внедряют механизмы для информирования потенциальных пользователей традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами [или их дериватами], об их обязанностях[, в том числе о мерах, обеспечиваемых через посредство Механизма посредничества для регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, в отношении доступа к таким знаниям и совместного использования на справедливой и равной основе выгод от их применения.
3. Стороны стремятся оказывать в соответствующих случаях поддержку разработке коренными и местными общинами, включая женщин в этих общинах:
 - a) общинных протоколов, регулирующих доступ к традиционным знаниям, связанным с генетическими ресурсами [или их дериватами], и совместное использование на справедливой и равной основе выгод от применения таких знаний;
 - b) минимальных требований о гарантировании во взаимосогласованных условиях совместного использования на справедливой и равной основе выгод от применения традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами [или их дериватами]; и
 - c) типовых положений для включения в договоры о совместном использовании выгод от применения традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами [или их дериватами].

4. Стороны при осуществлении настоящего Протокола стараются насколько возможно не ограничивать традиционного использования генетических ресурсов, [их дериватов] и связанных с ними традиционных знаний и традиционный обмен ими внутри и среди коренных и местных общин в соответствии с целями Конвенции.

[5. Стороны [поощряют][обязывают] пользователей общедоступных традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами, [которые были законно приобретены данным пользователем из иного источника, помимо коренной и местной общины,] принимать разумные меры для заключения договоренностей о совместном использовании выгод на справедливой и равной основе с [законными] носителями [таких] знаний.]

СТАТЬЯ 10

НАЦИОНАЛЬНЫЕ КООРДИНАЦИОННЫЕ ЦЕНТРЫ И КОМПЕТЕНТНЫЕ НАЦИОНАЛЬНЫЕ ОРГАНЫ

1. Каждая Сторона назначает один национальный координационный центр по вопросам доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод. Национальные координационные центры предоставляют следующую информацию:

а) для заявителей, желающих получить доступ к генетическим ресурсам, включая их дериваты, информацию о порядке получения предварительного обоснованного согласия и заключения взаимосогласованных условий, включающих совместное использование выгод;

б) для заявителей, желающих получить доступ к традиционным знаниям, связанным с генетическими ресурсами, по возможности информацию о порядке получения предварительного обоснованного согласия или одобрения и участия (в зависимости от случая) коренных и местных общин и заключения взаимосогласованных условий, включающих совместное использование выгод; и

с) информацию о компетентных национальных органах, соответствующих коренным и местным общинам и соответствующим субъектам деятельности.

Национальный координационный центр отвечает за связь с секретариатом.

2. Каждая Сторона назначает один или несколько компетентных национальных органов по вопросам доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод. Компетентные национальные органы отвечают в соответствии с применимыми национальными законодательными, административными или политическими мерами за предоставление доступа или выдачу в соответствующих случаях письменного подтверждения того, что требования, регулирующие доступ, выполнены, и отвечают за консультирование по вопросам действующих процедур и требований, регулирующих получение предварительного обоснованного согласия и заключение взаимосогласованных условий.

3. Сторона может назначить одну инстанцию для выполнения функций как координационного центра, так и компетентного национального органа.

4. Каждая Сторона не позднее даты вступления настоящего Протокола в силу для этой Стороны сообщает в секретариат контактные данные ее национального координационного центра и ее компетентного органа или органов. Если Сторона назначает более одного компетентного национального органа, она направляет в секретариат вместе со своим уведомлением о них надлежащую информацию о соответствующих обязанностях таких органов. В случаях применимости в такой информации как минимум указывается, какой именно компетентный орган отвечает за генетические ресурсы, к которым запрашивается доступ. Каждая Сторона незамедлительно информирует секретариат о любых изменениях в назначении ее национального координационного центра или контактных данных или обязанностей ее компетентного национального органа или органов.

5. Секретариат распространяет информацию, полученную им в соответствии с пунктом 4, через Механизм посредничества для регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод.

СТАТЬЯ 11

МЕХАНИЗМ ПОСРЕДНИЧЕСТВА ДЛЯ РЕГУЛИРОВАНИЯ ДОСТУПА К ГЕНЕТИЧЕСКИМ РЕСУРСАМ И СОВМЕСТНОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ВЫГОД И ОБМЕН ИНФОРМАЦИЕЙ

1. Настоящим учреждается Механизм посредничества для регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод в качестве части механизма посредничества, созданного в соответствии с пунктом 3 статьи 18 Конвенции. Он служит средством обмена информацией о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод. Он в частности обеспечивает доступ к информации, распространенной каждой Стороной, об осуществлении настоящего Протокола.

2. Без ущерба для защиты конфиденциальной информации] каждая Сторона представляет в Механизм посредничества для регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод любую информацию, требуемую в соответствии с настоящим Протоколом[, а также информацию, требуемую в соответствии с решениями, принятыми Конференцией Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола. Такая информация включает:

a) законодательные, административные и политические меры, регулирующие доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод;

b) сведения о национальном координационном центре и компетентном(ых) национальном(ых) органе(ах); и

c) [в случаях предоставления доступа решения о предварительном обоснованном согласии] [решения о предоставлении предварительного обоснованного согласия] [для доступа к генетическим ресурсам, когда это уместно и применимо];

3. Дополнительная информация, если таковая имеется и целесообразна, может включать:

a) сведения о соответствующих компетентных органах коренных и местных общин и информацию, представление которой будет согласовано;

b) типовые положения для включения в договоры;

c) методы и инструменты, разработанные для мониторинга генетических ресурсов; и

d) кодексы поведения и передовые методы.

4. Условия функционирования Механизма посредничества для регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, включая представление отчетности о его деятельности, рассматриваются и определяются Конференцией Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, на ее первом совещании и периодически пересматривать в дальнейшем.

СТАТЬЯ 12

ВЫПОЛНЕНИЕ ПОЛОЖЕНИЙ НАЦИОНАЛЬНОГО ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВА ИЛИ ТРЕБОВАНИЙ, РЕГУЛИРУЮЩИХ ДОСТУП К ГЕНЕТИЧЕСКИМ РЕСУРСАМ И СОВМЕСТНОЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ВЫГОД

1. Каждая Сторона принимает надлежащие, эффективные и соразмерные законодательные, административные или политические меры для обеспечения того, чтобы доступ к генетическим ресурсам[, [их дериватам] и связанным с ними традиционным знаниям,] используемым в пределах ее юрисдикции, осуществлялся в соответствии с предварительным обоснованным согласием и чтобы были заключены взаимосогласованные условия, как определено в национальном

законодательстве или требованиях, регулирующих доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод [другой Стороны][страны происхождения].

2. Стороны принимают надлежащие, эффективные и соразмерные меры для урегулирования ситуаций несоблюдения мер, принятых в соответствии с пунктом 1.

3. Стороны сотрудничают насколько это возможно и целесообразно в случаях предполагаемого нарушения национального законодательства или требований, регулирующих доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод, о которых говорится в пункте 1.

СТАТЬЯ 13

МОНИТОРИНГ [И ОТСЛЕЖИВАНИЕ] [ИСПОЛЬЗОВАНИЯ] ГЕНЕТИЧЕСКИХ РЕСУРСОВ [И СВЯЗАННЫХ С НИМИ ТРАДИЦИОННЫХ ЗНАНИЙ] И ПРЕДСТАВЛЕНИЕ ОТЧЕТНОСТИ

1. Стороны принимают меры в случаях необходимости [для повышения прозрачности и] для мониторинга[, отслеживания] [использования] генетических ресурсов[, их дериватов и связанных с ними традиционных знаний] [и представления отчетности] для оказания поддержки [соблюдению][.], кроме всего прочего, [требований о получении предварительного обоснованного согласия и установления взаимосогласованных условий] [требований в рамках предварительного обоснованного согласия и взаимосогласованных условий] [в рамках пункта 1 статьи 12]. Такие меры [могут включать] [включают]:

- a) выявление и внедрение пунктов контроля [[, которые могут включать:][, включая]
 - i) компетентный национальный орган в стране-пользователе;
 - ii) научно-исследовательские учреждения, финансируемые за счет государственных средств;
 - iii) организации, публикующие результаты исследований, связанных с использованием генетических ресурсов;
 - iv) органы [по проверке прав интеллектуальной собственности][патентных органах и органах по охране прав на сорта растений]; и
 - v) инстанции, ведающие нормативным или маркетинговым утверждением продуктов, [произведенных на основе генетических ресурсов] [полученных в результате использования генетических ресурсов];]
 - vi) бис [коренных и местных общинах, включая их соответствующие компетентные органы, которые уполномочены предоставлять доступ к традиционным знаниям, связанным с генетическими ресурсами.]

[[Обязательные] требования о раскрытии сведений выполняются путем [достоверного] подтверждения факта получения [разрешения или] сертификата [во время осуществления доступа] в соответствии [с пунктом 2 d) статьи 5]] [положениями предварительного обоснованного согласия и взаимосогласованных условий, предусмотренных национальным законодательством];]

b) [[предъявление требований к пользователям и поставщикам] [поощрение пользователей и поставщиков] генетических ресурсов включать во взаимосогласованные условия положения об обмене информацией о выполнении таких условий, в том числе путем введения требований об отчётности; и

c) поощрение [использования] рентабельных средств и систем коммуникации для мониторинга[, отслеживания] использования генетических ресурсов [и представления отчетности];

[d) [создание] [в соответствующих случаях] баз данных, содержащих информацию о генетических ресурсах [, которые были или [могут] быть предоставлены].]

2. [Разрешение[или]] сертификат [или его эквивалент], выданный [во время осуществления доступа] в соответствии с пунктом 2 d) статьи 5 и представленный в Механизм посредничества для регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод [в соответствии с [пунктом 3 статьи 5][пунктом 2с) статьи 11], является международно признанным сертификатом о соответствии требованиям.

3. Международно признанный сертификат о соответствии требованиям служит доказательством того, что данный генетический ресурс [[был получен/получен,] стал объектом доступа [и использовался] в соответствии с] [приобретался на основе] предварительным обоснованным согласием [в зависимости от обстоятельств] и что были заключены взаимосогласованные условия, как конкретно определено в национальном законодательстве, регулирующем доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод [страны][Стороны], [поставляющей][происхождения] генетического ресурса [или его дериватов]. [Обязательные] требования о раскрытии информации выполняются путем предъявления международно признанного сертификата.]

[4. Международно признанный сертификат о соответствии требованиям [или его эквивалент] [содержит][может содержать] следующую минимальную информацию [если она не является конфиденциальной]:

- a) название национального органа, выдавшего сертификат;
- b) подробные сведения о поставщике;
- c) [систематизированный уникальный буквенно-цифровой идентификатор];
- d) [подробные сведения о [соответствующих коренных и местных общинах, которые являются] [правообладателями][законными обладателями] традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами,[в коренных и местных общинах] (в зависимости от случая);]
- e) подробные сведения о пользователе;
- f) [предмет] [генетические ресурсы и/или дериваты], на которые выдан сертификат [или эквивалент];
- g) [географическое место осуществления деятельности, связанной с доступом [и/или географические ссылки на деятельность, связанную с доступом];
- h) [ссылку на взаимосогласованные условия][подтверждение того, что] [были заключены] взаимосогласованные условия;
- h) бис [подтверждение того, что в соответствующих случаях было получено предварительное обоснованное согласие;]
- i) разрешенные виды использования и ограничения на использование [(в случаях применимости)];
- j) условия передачи третьим лицам;
- k) дату выдачи.]

[5. [Первое совещание] Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, [после вступления настоящего Протокола в силу] [определяет минимальное содержание] [изучает дополнительные условия введения] международно признанного сертификата [системы] соблюдения, учитывая необходимость сведения к минимуму транзакционных издержек и обеспечения реализуемости, практичности и гибкости.]

[СТАТЬЯ 13 бис

НЕСОБЛЮЖДЕНИЕ ОБЯЗАТЕЛЬНЫХ ТРЕБОВАНИЙ О РАСКРЫТИИ СВЕДЕНИЙ

Если пользователь не раскрывает или отказывается раскрывать относящуюся к делу информацию о стране происхождения или источнике в тех случаях и обстоятельствах, когда иск основан непосредственно на генетических ресурсах и связанных с ними традиционных знаниях:

- a) пользователю должна быть предоставлена возможность исправить упущение в течение конкретного срока, установленного в соответствии с применимым законодательством;
- b) если пользователь по-прежнему не делает никаких заявлений, рассмотрение его заявления прекращается.]

СТАТЬЯ 14

СОБЛЮДЕНИЕ ВЗАИМОСОГЛАСОВАННЫХ УСЛОВИЙ

1. При осуществлении подпункта i) пункта 5 f) статьи 5 Стороны поощряют поставщиков и пользователей генетических ресурсов[, дериватов] [и/или] традиционных знаний[, связанных с генетическими ресурсами,] включать по мере необходимости во взаимосогласованные условия положения об урегулировании споров, включающие:

- a) юрисдикцию, в которую они передадут любой процесс урегулирования споров;
- b) применимый закон; и/или
- c) варианты альтернативного урегулирования споров, такие как посредничество или арбитраж.

2. Стороны обеспечивают возможность обращения за помощью в рамках своих правовых систем в соответствии с применимыми юрисдикционными требованиями, когда возникают споры, вызванные взаимосогласованными условиями.

[3. Стороны принимают в соответствующих случаях эффективные меры для реагирования на случаи несоблюдения взаимосогласованных условий, включая меры для:

- a) [облегчения] доступа к правосудию[, включая оказание помощи субъектам, добивающимся законного удовлетворения];
- b) стимулирования использования механизмов для обеспечения взаимного признания и выполнения решений, вынесенных иностранным судом, и арбитражных решений; и
- [c) оказания содействия сотрудничеству между Сторонами;]]

[4. Конференция Сторон[, выступающая в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола,] проводит обзор эффективности настоящей статьи в соответствии со статьей 26 настоящего Протокола.]

[СТАТЬЯ 14 бис

ОМБУДСМЕН ПО ВОПРОСАМ МЕЖДУНАРОДНОГО ДОСТУПА К ГЕНЕТИЧЕСКИМ РЕСУРСАМ И СОВМЕСТНОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ВЫГОД

Учреждается должность омбудсмена по вопросам международного доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод для оказания поддержки развивающимся странам и коренным и местным общинам в выявлении нарушений прав и оказания технической и юридической помощи для обеспечения эффективного исправления таких нарушений. Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Протокола, реализует это положение не позднее чем через два года после вступления в силу настоящего Протокола.]

СТАТЬЯ 15**ТИПОВЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ ДЛЯ ВКЛЮЧЕНИЯ В ДОГОВОРЫ**

1. Каждая Сторона поощряет в соответствующих случаях разработку, обновление и применение секторальных и межсекторальных типовых положений для включения в договоры, предназначенных для включения во взаимосогласованные условия.
2. Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, периодически проверяет использование секторальных и межсекторальных типовых положений для включения в договоры.]

[СТАТЬЯ 16**КОДЕКСЫ ПОВЕДЕНИЯ, РУКОВОДЯЩИЕ УКАЗАНИЯ И ПЕРЕДОВЫЕ МЕТОДЫ И/ИЛИ СТАНДАРТЫ**

1. Каждая Сторона поощряет в соответствующих случаях разработку, обновление и использование добровольных кодексов поведения, руководящих указаний и передовых методов и/или стандартов в области доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод.
2. Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, периодически проверяет использование добровольных кодексов поведения, руководящих указаний, передовых методов и/или стандартов и рассматривает вопрос о принятии конкретных кодексов поведения, руководящих указаний, передовых методов и/или стандартов.

СТАТЬЯ 17**ПОВЫШЕНИЕ ОСВЕДОМЛЕННОСТИ**

Стороны принимают меры к повышению осведомленности о важном значении генетических ресурсов[, дериватов] и традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами, а также о смежных вопросах доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод. Такие меры могут включать, кроме всего прочего:

- a) популяризацию настоящего Протокола и его цели;
- b) организацию совещаний коренных и местных общин и соответствующих субъектов деятельности;
- c) создание и поддержание службы помощи для коренных и местных общин и соответствующих субъектов деятельности;
- d) распространение информации через национальный механизм посредничества;
- e) популяризацию добровольных кодексов поведения, руководящих указаний и передовых методов и/или стандартов при консультациях с коренными и местными общинами и соответствующими субъектами деятельности; и
- f) стимулирование в соответствующих случаях национального, регионального и международного обмена опытом;
- g) обучение и подготовку пользователей и поставщиков генетических ресурсов и традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами, относительно их обязательств, касающихся доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод;
- h) привлечение коренных и местных общин и соответствующих субъектов деятельности к дальнейшему осуществлению настоящего Протокола;
- [i) повышение осведомленности о протоколах и руководящих указаниях коренных и местных общин.

СТАТЬЯ 18

ПОТЕНЦИАЛ

1. Стороны сотрудничают в создании потенциала, развитии потенциала и укреплении людских ресурсов и организационного потенциала в целях эффективного осуществления настоящего Протокола в Сторонах, являющихся развивающимися странами, и в частности наименее развитыми странами и малыми островными развивающимися государствами среди них, и в Сторонах, являющихся странами с переходной экономикой, в том числе через посредство существующих глобальных, региональных, субрегиональных и национальных учреждений и организаций. При этом Стороны должны содействовать привлечению к работе соответствующих субъектов деятельности, и в частности коренных и местных общин, неправительственных организаций и частного сектора.

2. Потребности Сторон в финансовых ресурсах, упомянутые в пункте 1, которые отвечают соответствующим положениям Конвенции, в полной мере учитываются при создании потенциала для осуществления настоящего Протокола.

3. В качестве основы для принятия надлежащих мер по осуществлению настоящего Протокола Стороны должны выявить свои потребности и приоритеты в создании национального потенциала путем проведения самооценок национального потенциала. При этом Стороны должны поддерживать потребности и приоритеты в создании потенциала коренных и местных общин и соответствующих субъектов деятельности, определенных ими, и особо выделять потребности и приоритеты женщин.

4. В целях оказания поддержки осуществлению настоящего Протокола создание потенциала и развитие потенциала может охватывать, кроме всего прочего, следующие ключевые области: а) потенциал для осуществления и соблюдения обязательств в рамках настоящего Протокола; б) потенциал для ведения переговоров о взаимосогласованных условиях; с) потенциал для разработки, введения и обеспечения соблюдения законодательных, административных или политических мер, регулирующих доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод; и d) потенциал стран [поставщиков][происхождения] генетических ресурсов для развития их внутренних научно-исследовательских возможностей в целях добавления стоимости их собственным генетическим ресурсам.

5. Меры, принимаемые в соответствии с пунктами 1 - 4, могут включать, кроме всего прочего:

- a) правовое и организационное строительство;
- b) стимулирование равенства позиций на переговорах, как, например, обучение навыкам ведения переговоров о заключении взаимосогласованных условий;
- c) контроль соблюдения условий и обеспечение их выполнения;
- d) использование наилучших существующих средств коммуникации и систем на базе Интернета для реализации мероприятий по обеспечению доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод;
- e) разработку и применение методов стоимостной оценки;
- f) биоразведку и соответствующие научные и таксономические исследования;
- g) передачу технологии и создание инфраструктуры и технического потенциала для обеспечения устойчивости такой передачи технологии;
- h) расширение вклада мероприятий по обеспечению доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод в сохранение и устойчивое использование биоразнообразия;
- i) особые меры для расширения возможностей субъектов деятельности, связанных с обеспечением доступа к генетическим ресурсам и совместным использованием выгод; и

ж) особые меры по расширению возможностей коренных и местных общин с уделением внимания расширению возможностей женщин в таких общинах в плане доступа к генетическим ресурсам и/или традиционным знаниям, связанным с генетическими ресурсами.

6. Информацию об инициативах по созданию потенциала на национальном, региональном и международном уровнях, реализуемых в соответствии с пунктами 1 – 4, следует представлять в Механизм посредничества в целях стимулирования взаимодействия и координации в создании потенциала для обеспечения доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод.

СТАТЬЯ 18 бис

ПЕРЕДАЧА ТЕХНОЛОГИИ И ТЕХНОЛОГИЧЕСКОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО

В соответствии с положениями статей 15, 16, 18 и 19 Конвенции Стороны сотрудничают и взаимодействуют для реализации программ технических и научных исследований и развития, и в том числе научной деятельности в области биотехнологий, в качестве одного из средств достижения цели настоящего Протокола. Стороны берут на себя обязанность по популяризации и поощрению доступа Сторон, являющихся развивающимися странами, и в том числе наименее развитыми странами и малыми островными развивающимися государствами среди них, и Сторон с переходной экономикой к технологиям и передачи им технологии в целях создания возможностей развития и укрепления надежной и жизнеспособной научно-технологической базы для достижения целей Конвенции и настоящего Протокола. По возможности [такие] совместные мероприятия [осуществляются] [должны осуществляться] [с] [в] [странах][стране], поставляющей] [стране происхождения] генетические ресурсы.

СТАТЬЯ 18 тер

ГОСУДАРСТВА, НЕ ЯВЛЯЮЩИЕСЯ СТОРОНАМИ

Стороны поощряют государства, не являющиеся Сторонами, присоединяться к настоящему Протоколу и представлять соответствующую информацию в Механизм посредничества для регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод.

СТАТЬЯ 19

МЕХАНИЗМ ФИНАНСИРОВАНИЯ И ФИНАНСОВЫЕ РЕСУРСЫ

1. При рассмотрении вопроса о финансовых ресурсах для осуществления настоящего Протокола Стороны учитывают положения статьи 20 Конвенции.
2. Механизм финансирования Конвенции является механизмом финансирования настоящего Протокола.
3. В отношении создания потенциала, о котором говорится в статье 18 Протокола, Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, при выработке руководящих указаний в отношении механизма финансирования, упомянутого в пункте 2, для рассмотрения Конференцией Сторон учитывает потребности в [адекватном, предсказуемом и своевременном потоке новых и дополнительных] финансовых ресурсах Сторон, являющихся развивающимися странами, и в частности наименее развитыми странами и малыми островными развивающимися государствами [среди них, и Сторон с переходной экономикой,] а также конкретные потребности и приоритеты коренных и местных общин, включая женщин в таких общинах.
4. В контексте пункта 1 Стороны также учитывают потребности Сторон, являющихся развивающимися странами, и в частности наименее развитыми странами и малыми островными

развивающимися государствами среди них, и Сторон с переходной экономикой [в адекватном, предсказуемом и своевременном потоке новых и дополнительных финансовых ресурсов] для реализации усилий по определению и обеспечению своих потребностей в создании потенциала для целей осуществления настоящего Протокола.

5. Руководящие указания механизму финансирования Конвенции в соответствующих решениях Конференции Сторон, включая те, которые сформулированы до принятия настоящего Протокола, применяются *mutatis mutandis* к положениям настоящей статьи.

6. Стороны, являющиеся развитыми странами, могут также предоставлять, а Стороны, являющиеся развивающимися странами, и Стороны с переходной экономикой могут получать по двусторонним, региональным и многосторонним каналам финансовые и другие ресурсы для осуществления положений настоящего Протокола.

СТАТЬЯ 20

КОНФЕРЕНЦИЯ СТОРОН, ВЫСТУПАЮЩАЯ В КАЧЕСТВЕ СОВЕЩАНИЯ СТОРОН НАСТОЯЩЕГО ПРОТОКОЛА

1. Конференция Сторон выступает в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола.

2. Стороны Конвенции, не являющиеся Сторонами настоящего Протокола, могут принимать участие в качестве наблюдателей в работе любого совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола. В случае, когда Конференция Сторон выступает в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, решения в рамках настоящего Протокола принимаются только участниками, являющимися его Сторонами.

3. Когда Конференция Сторон выступает в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, любой член бюро Конференции Сторон, представляющий какую-либо Сторону Конвенции, которая, однако, в это время не является Стороной настоящего Протокола, заменяется членом, избираемым Сторонами настоящего Протокола и из их числа.

4. Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, постоянно следит за осуществлением настоящего Протокола и принимает в рамках своего мандата решения, необходимые для содействия его эффективному осуществлению. Она выполняет функции, возложенные на нее в соответствии с настоящим Протоколом, и:

a) выносит рекомендации по любым вопросам, необходимым для осуществления настоящего Протокола;

b) создает такие вспомогательные органы, которые считаются необходимыми для осуществления настоящего Протокола;

c) запрашивает и использует в соответствующих случаях услуги, содействие и информацию, предоставляемые компетентными международными организациями и межправительственными и неправительственными органами;

d) определяет форму и периодичность поступления информации, подлежащей представлению в соответствии со статьей 24, и рассматривает такую информацию, а также доклады, представленные любым вспомогательным органом;

e) рассматривает и принимает по мере необходимости поправки к настоящему Протоколу и приложению к нему, а также любые приложения к настоящему Протоколу, которые считаются необходимыми для осуществления настоящего Протокола; и

f) выполняет такие другие функции, которые могут потребоваться для осуществления настоящего Протокола.

5. В рамках настоящего Протокола применяются *mutatis mutandis* правила процедуры Конференции Сторон, а также финансовые правила Конвенции, за исключением случаев, когда

Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, может консенсусом принимать иное решение.

6. Первое совещание Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, созывается секретариатом и проводится одновременно с первым совещанием Конференции Сторон, проведение которого запланировано после даты вступления в силу настоящего Протокола. Последующие очередные совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, проводятся одновременно с очередными совещаниями Конференции Сторон, если Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, не примет иное решение.

7. Внеочередные совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, созываются тогда, когда Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, может счесть это необходимым, или по письменной просьбе любой Стороны, при условии, что в течение шести месяцев после того, как секретариат известит Стороны о такой просьбе, она будет поддержана по крайней мере одной третью Сторон.

8. Организация Объединенных Наций, ее специализированные учреждения и Международное агентство по атомной энергии, а также любое государство, являющееся их членом, или наблюдатели при них, которые не являются Сторонами Конвенции, могут быть представлены на совещаниях Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, как наблюдатели. Любые органы или учреждения, национальные или международные, правительственные или неправительственные, обладающие компетенцией по вопросам, охватываемым настоящим Протоколом, которые известили секретариат о своем желании быть представленными в качестве наблюдателей на совещании Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, могут быть допущены к участию в нем, если только против этого не возражает по крайней мере одна треть присутствующих Сторон. За исключением иных случаев, предусмотренных в настоящей статье, допуск и участие наблюдателей регулируются правилами процедуры, упомянутыми в пункте 5.

СТАТЬЯ 21

ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЕ ОРГАНЫ

1. Любой вспомогательный орган, учрежденный Конвенцией или в ее рамках, может оказывать услуги Протоколу, в том числе в соответствии с решением Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола. В любом таком решении конкретно определяются задачи, подлежащие выполнению.

2. Стороны Конвенции, которые не являются Сторонами настоящего Протокола, могут принимать участие в качестве наблюдателей в работе любого совещания любых таких вспомогательных органов. В тех случаях, когда вспомогательный орган Конвенции выступает в качестве вспомогательного органа настоящего Протокола, решения в рамках Протокола принимаются только Сторонами Протокола.

3. В тех случаях, когда вспомогательный орган Конвенции выполняет свои функции в связи с вопросами, касающимися настоящего Протокола, любой член бюро такого вспомогательного органа, представляющий Сторону Конвенции, которая в это время не является, однако, Стороной Протокола, заменяется членом, избираемым Сторонами Протокола и из их числа.

СТАТЬЯ 22

СЕКРЕТАРИАТ

1. Секретариат, учрежденный в соответствии со статьей 24 Конвенции, выступает в качестве секретариата настоящего Протокола.

2. Пункт 1 статьи 24 Конвенции о функциях секретариата применяется *mutatis mutandis* к настоящему Протоколу.

3. В той мере, в какой расходы на услуги, оказываемые секретариатом настоящему Протоколу, отличны от иных расходов, они покрываются Сторонами настоящего Протокола. Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, на своем первом совещании принимает решение относительно соответствующих бюджетных мер, необходимых для этой цели.

СТАТЬЯ 23

МОНИТОРИНГ И ОТЧЕТНОСТЬ

Каждая Сторона осуществляет контроль за выполнением своих обязательств в рамках настоящего Протокола и с периодичностью и в формате, определяемой Конференцией Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, отчитывается перед Конференцией Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, о мерах, принятых ею в осуществление Протокола.

СТАТЬЯ 24

ПРОЦЕДУРЫ И МЕХАНИЗМЫ, СТИМУЛИРУЮЩИЕ СОБЛЮДЕНИЕ ПРОТОКОЛА

Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, на своем первом совещании рассматривает и утверждает совместные процедуры и организационные механизмы для содействия соблюдению положений настоящего Протокола и рассмотрению случаев несоблюдения. Такие процедуры и механизмы предусматривают положения об оказании в соответствующих случаях консультативных услуг или помощи. Они применяются независимо от процедур и механизмов урегулирования споров, установленных в соответствии со статьей 27 Конвенции, и без ущерба для них.

СТАТЬЯ 25

ОЦЕНКА И ОБЗОР

Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, через четыре года после вступления в силу настоящего Протокола и затем с периодичностью, установленной Конференцией Сторон, выступающей в качестве Сторон настоящего Протокола, проводит оценку эффективности Протокола.

СТАТЬЯ 26

ПОДПИСАНИЕ

Настоящий Протокол открыт для подписания Сторонами Конвенции в {...} 4 июня 2011 года и в Центральном учреждении Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке с 11 июня 2011 года по 10 июня 2012 года.

СТАТЬЯ 27

ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

1. Настоящий Протокол вступает в силу на девяностый день со дня сдачи на хранение [50-го] документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении государствами или региональными организациями экономической интеграции, которые являются Сторонами Конвенции.

2. Для государства или региональной организации экономической интеграции, которые ратифицируют, принимают или одобряют настоящий Протокол или присоединяются к нему после его вступления в силу в соответствии с пунктом 1, настоящий Протокол вступает в силу на девяностый день после сдачи на хранение таким государством или региональной организацией экономической интеграции своего документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении или в тот день, когда Конвенция вступает в силу для такого государства или региональной организации экономической интеграции, в зависимости от того, что наступает позднее.

3. Для целей пунктов 1 и 2 ни один из документов, сданных на хранение региональной организацией экономической интеграции, не считается дополнительным к документам, сданным на хранение государствами-членами такой организации.

СТАТЬЯ 28

ОГОВОРКИ

Никакие оговорки к настоящему Протоколу не допускаются.

СТАТЬЯ 29

ВЫХОД

1. В любое время по истечении двух лет со дня вступления настоящего Протокола в силу для какой-либо Стороны эта Сторона может выйти из Протокола, направив письменное уведомление Депозитарию.

2. Такой выход вступает в силу по истечении одного года с даты получения уведомления Депозитарием или в такой более поздний срок, который может быть конкретно указан в уведомлении о выходе.

СТАТЬЯ 30

АУТЕНТИЧНЫЕ ТЕКСТЫ

Подлинник настоящего Протокола, тексты которого на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящий Протокол в указанную дату.

СОВЕРШЕНО в Нагое двадцать девятого октября две тысячи десятого года.

*Приложение I***ДЕНЕЖНЫЕ И НЕДЕНЕЖНЫЕ ВЫГОДЫ**

1. Денежные выгоды могут включать, но не ограничиваться ими:
 - a) сборы за доступ/сбор за каждый собранный или иными способами приобретенный образец;
 - b) авансовые выплаты;
 - c) поэтапные выплаты;
 - d) лицензионные платежи;
 - e) лицензионные выплаты в случае коммерциализации;
 - f) специальные взносы в целевые фонды поддержки сохранения и устойчивого использования биоразнообразия;
 - g) зарплату и льготные условия в случае взаимной договоренности;
 - h) финансирование научных исследований;
 - i) совместные предприятия;
 - j) совместное владение с соответствующими правами интеллектуальной собственности.
2. Неденежные выгоды могут включать, но не ограничиваться ими:
 - a) совместное использование результатов научных исследований и разработок;
 - b) сотрудничество, совместную деятельность и внесение вклада в сфере осуществления программ научных исследований и развития, в частности реализации деятельности, связанной с исследованиями в области биотехнологий, по возможности в стране-поставщике;
 - c) участие в разработке продуктов;
 - d) сотрудничество, совместную деятельность и внесение вклада в области просвещения и профессиональной подготовки кадров;
 - e) доступ к объектам генетических ресурсов ex-situ и к базам данных;
 - f) передачу поставщику генетических ресурсов, знаний и технологий на справедливых и наиболее благоприятных условиях, включая в частности, когда это согласовано, на льготных и преференциальных условиях, знаний и технологий, связанных с использованием генетических ресурсов, включая биотехнологию, или актуальных для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия;
 - g) укрепление потенциала в области передачи технологий Сторонам-пользователям, являющимся развивающимися странами, и Сторонам, являющимся странами с переходной экономикой, и разработку технологий в странах происхождения, которые предоставляют генетические ресурсы; кроме того, развитие возможностей

коренных и местных общин в области сохранения и устойчивого использования их генетических ресурсов;

- h) создание организационного потенциала;
- i) людские и материальные ресурсы для укрепления потенциала в области применения и осуществления нормативных положений, регулирующих доступ к генетическим ресурсам;
- j) профессиональную подготовку кадров в области генетических ресурсов при полном участии Сторон-поставщиков, причем, где это возможно, на территории таких Сторон;
- k) доступ к научной информации, касающейся сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, в том числе проведение биологических инвентаризаций и таксономических исследований;
- l) содействие развитию местной экономики;
- m) научные исследования, направленные на удовлетворение первоочередных потребностей, таких как обеспечение надлежащего здравоохранения и воспроизводства продуктов питания, с учетом видов внутреннего использования генетических ресурсов в странах-поставщиках;
- n) организационные и профессиональные отношения, которые могут сложиться в результате заключения соглашения о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод и последующей совместной деятельности;
- o) выгоды, гарантирующие обеспеченность продовольствием и средства к существованию;
- p) социальное признание;
- q) совместное владение патентами и другими соответствующими формами прав интеллектуальной собственности.
